

**Zeitschrift:** Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

**Herausgeber:** Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe

**Band:** 44 (1966)

**Heft:** 11

**Rubrik:** Kurz berichtet... = En quelques lignes... = Notizie in breve...

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 31.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Kurz berichtet . . .

### Post

Für die Behandlung des Themas «Post» in den Schulen ist von der Generaldirektion eine Broschüre «Unsere Post» zuhänden der Lehrerschaft neu herausgebracht worden.

Einsparungen von etwa 1,9 Millionen Franken lassen sich 1967 dadurch erzielen, dass 95 Prozent der PTT-Dienstkleider industriell nach Konfektionsnummern hergestellt werden.

Der erste SBB-Steuerwagen mit Postabteil wurde am 19. September abgeliefert. Die PTT-Betriebe sind noch am Bau von 19 weiteren derartigen Fahrzeugen beteiligt.

Die ersten praktischen Versuche mit einer Anlage zur maschinellen Sortierung der Paketpost nach Postleitzahlen werden in Zürich durchgeführt.

### Telephon

Nach 42jähriger Betriebszeit wurde Ende September die Telephonzentrale Hottingen II stillgelegt. Diese Zentrale wurde in der Pionierzeit der Telephonautomatisierung, im Jahre 1924 errichtet und im Laufe der Jahre auf 7000 Anschlüsse erweitert. Mit ihr verschwindet eine der ältesten automatischen Zentren der Schweiz.

Die erste automatische Pentaconta-Telephonzentrale der Schweiz ist Ende September in Regensdorf ZH in Betrieb genommen worden. Das neue System, der Standard Telephon und Radio AG, bietet den Vorteil einer verbesserten Dienstqualität, einer grösseren Verkehrsleistung und einer rascheren Durchschaltung der Verbindungen.

Durch Verwendung einer neuartigen Kabelverseilmaschine gelang es der Kabelfabrik Cossonay, die Fabrikation von Teilnehmerkabeln mit grosser Aderzahl zu rationalisieren und Aderbündel in einer 4- bis 5mal kürzeren Zeit als bisher zu verseilen.

Alle Zentren der Netzgruppe 032 (Biel) sind seit der Einschaltung des neuen ESK-Amtes im Juni mit Zeitimpulszählung ausgerüstet.

Neue Rufnummern erhielten im September etwa 12 000 Abonnenten in der Netzgruppe Bern-Land (031) und 1900 in Regensdorf ZH.

Auf der neuen Kleinkoaxialkabelstrecke Winterthur—Weinfelden wurden am 20. September die ersten Fernleitungen in Betrieb gesetzt.

Um rund 8 Prozent herabgesetzt wurde die Taxe für ein gewöhnliches Telephongespräch mit Griechenland.

### Telegraph, Telex

Aufgenommen wurde der Telexverkehr mit Nicaragua (am 24. August) und mit Papua/Neu Guinea (am 1. September).

## En quelques lignes . . .

### Poste

La direction générale des PTT va publier à l'intention du personnel enseignant une brochure «Nos Postes», qui permettra de traiter avec les élèves le sujet «Poste».

On réalisera en 1967 une économie d'environ 1,9 million de francs en faisant fabriquer industriellement, d'après des numéros de confection, 95 % des uniformes des PTT.

La première voiture de commande des CFF avec compartiment postal a été fournie le 19 septembre. Les PTT participent à la construction de 19 autres véhicules de ce genre.

Les premiers essais de tri mécanique des colis d'après les numéros postaux d'acheminement ont lieu actuellement à l'aide d'une installation établie à Zurich.

### Téléphone

Après 42 ans d'exploitation, le central téléphonique de Hottingen II a été mis hors service à la fin de septembre. Il datait des premiers temps de l'automatique, ayant été mis en service en 1924. Sa capacité s'était élevée au cours des ans à 7000 raccordements. C'était l'un des plus anciens centraux automatiques de Suisse.

Le premier central téléphonique automatique Pentaconta de Suisse a été mis en service à la fin de septembre à Regensdorf ZH. Ce nouveau système, de la Standard Téléphone et Radio SA, améliore la qualité du service, absorbe un plus grand trafic et accélère l'établissement des communications.

Grâce à l'emploi d'une nouvelle machine à toronner les câbles, la câblerie de Cossonay a pu rationaliser la fabrication des câbles d'abonnés à grand nombre de conducteurs et faire toronner les faisceaux 4 à 5 fois plus rapidement.

Tous les centraux du groupe de réseaux 032 (Bienne) sont équipés du comptage par impulsion périodique depuis la mise en service du nouveau central ESK en juin.

De nouveaux numéros ont été attribués en septembre à près de 12 000 abonnés du groupe Berne-Campagne (031) et à 1900 abonnés à Regensdorf ZH.

Les premiers circuits du nouveau câble coaxial de petit diamètre Winterthur—Weinfelden ont été mis en service le 20 septembre.

La taxe de la conversation téléphonique avec la Grèce a été réduite de 8 pour cent en chiffre rond.

### Télégraphe, Télex

La correspondance télex a été ouverte avec le Nicaragua (24 août) et Papua/Nouvelle-Guinée (1er septembre).

## Notizie in breve . . .

### Posta

Per trattare il tema «Posta» nelle scuole, la Direzione generale ha pubblicato un opuscolo «Unsere Post» destinato alla documentazione degli insegnanti.

Un'economia di circa 1,9 milione di franchi potrà essere realizzata nel 1967 facendo fabbricare industrialmente in confezione il 95 % delle uniformi PTT.

Il primo vagone di comando FFS con compartimento postale è stato fornito il 19 settembre. L'Azienda PTT partecipa alla costruzione di altri 19 veicoli del medesimo genere.

Le prime prove pratiche di smistamento meccanico dei pacchi in base ai numeri d'avviamento postali sono in corso a Zurigo.

### Telefono

Dopo 42 anni d'esercizio, la centrale telefonica di Hottingen II è stata messa fuori servizio. Essa venne realizzata agli inizi dell'automatismo telefonico, nel 1924, ed ampliata negli anni seguenti fino a 7000 collegamenti. Scompare così una delle più vecchie centrali automatiche della Svizzera.

La prima centrale telefonica automatica Pentaconta della Svizzera è stata attivata alla fine di settembre a Regensdorf ZH. Questo nuovo sistema della Standard Telephon & Radio SA, offre i vantaggi seguenti: qualità del servizio ancora migliore, maggiori prestazioni di traffico e commutazione più rapida.

Grazie a una nuova macchina cordatrice, la fabbrica di cavi di Cossonay può fabbricare più razionalmente cavi d'abbonati di potenzialità elevata e cordare fasci di conduttori 4 a 5 volte più rapidamente.

Tutte le centrali del gruppo di reti 032 (Bienne) sono equipaggiate del sistema di conteggio ciclico, dall'attivazione della nuova centrale ESK avvenuta in giugno.

Nuovi numeri di chiamata sono stati attribuiti in settembre a 12 000 abbonati del gruppo di reti di Berna-Campagna (031) ed a 1900 abbonati a Regensdorf ZH.

I primi circuiti interurbani sono stati messi in servizio il 20 settembre sul nuovo piccolo cavo coassiale Winterthur—Weinfelden.

La tassa delle conversazioni telefoniche con la Grecia è stata ridotta di circa l'8 %.

### Telegrafo, Telex

Le relazioni telex sono state aperte il 24 agosto con il Nicaragua e il 1° settembre con Papua/Nuova Guinea.

**Der Datex-** (Datenübertragungs-) **Dienst über das Telexnetz** ist mit Grossbritannien eröffnet worden.

**Der ständig zurückgehende Telegrammverkehr** an Samstagnachmittagen erlaubte es, auf 1. August weitere 16 Postbüros vom obligatorischen Bereitschaftsdienst zu befreien. Dieser wird gegenwärtig noch von 77 Poststellen versehen.

#### Radio, Fernsehen

**Die Fernsehstation auf dem Gebidem** im Oberwallis wurde an das öffentliche Stromnetz angeschlossen. Sie arbeitete bisher mit reduzierter Leistung und wurde aus einer Brennstoffzellenbatterie gespeist.

**Ein neuer Fernsehumschalter wurde in Ausserberg** (an der Lötschberg-Südrampe) auf Kanal 6 und mit 125 W Leistung in Betrieb genommen. Er strahlt in Richtung des Saastales das Programm des Deutschschweizer Fernsehens aus.

Eine **Konferenz zur Aufstellung eines Wellenplanes für Afrika** im Lang- und Mittelwellenbereich fand unter europäischer Beteiligung vom 19. September bis 7. Oktober in Genf statt.

**Ein ausziehbarer Hohlleiter**, mit den Eigenschaften eines glatten Hohlleiters, wurde von der Abteilung Forschung und Versuche PTT entwickelt. Er dient zur rascheren Installation von Hohlleiterzügen in Richtstrahlanlagen, um bauseitig bedingte Längengenauigkeiten von einigen Zentimetern auszugleichen.

#### Verschiedenes

Ein neues, sozialfortschrittliches **Reglement über die Weiterbildung von PTT-Personal an Abendtechniken** ist am 1. September in Kraft getreten. Es regelt die finanziellen Beiträge der PTT-Betriebe an die Schulgebühren, die zu gewährenden Arbeiterleichterungen und die Rückzahlung im Falle eines Austrittes aus dem Bundesdienst innerhalb dreier Jahre nach Diplomerwerb.

Le **service Datex** (transmission de données) a été ouvert avec la Grande-Bretagne par le réseau télex.

**Le trafic télégraphique ne cessant de diminuer les samedis après-midi**, 16 bureaux de poste ont été libérés le 1er août du service obligatoire de présence. Celui-ci est encore assuré par 77 offices de poste.

#### Radio, Télévision

**L'émetteur de télévision du Gebidem** (Haut-Valais) a été raccordé au réseau public d'énergie. Il fonctionnait jusqu'ici avec une puissance réduite et était alimenté par une batterie de cellules à combustion.

**Un nouveau réémetteur de télévision fonctionne à Ausserberg** (rampe sud du Lötschberg) sur le canal 6, avec une puissance de 125 W. Il émet le programme de la télévision alémanique en direction de la vallée de Saas.

Du 19 septembre au 7 octobre s'est tenue à Genève, avec la participation de pays européens, **une conférence pour un plan de répartition des fréquences entre pays d'Afrique**, dans les gammes des ondes longues et moyennes.

La division des recherches et des essais des PTT a mis au point un **guide d'ondes télescopique** ayant les propriétés d'un guide d'ondes lisse. Il permet d'installer rapidement une liaison par guide d'ondes dans les installations de faisceaux hertziens et de compenser les différences de longueur de quelques centimètres dans les bâtiments.

#### Divers

Un **nouveau règlement sur la fréquentation de techniciens du soir par le personnel des PTT**, répondant mieux que l'ancien aux exigences d'ordre social, est entré en vigueur le 1er septembre. Il règle la participation des PTT aux frais de cours, les facilités à accorder quant à la durée du travail et la restitution des contributions lorsque l'agent quitte le service fédéral dans les trois ans qui suivent l'obtention du diplôme.

**Il servizio Datex** (trasmissione di dati) **sulla rete telex** è stato aperto con la Gran Bretagna.

**La costante diminuzione del traffico telegrafico** il sabato pomeriggio ha permesso di liberare altri 16 uffici postali rurali dal servizio obbligatorio di presenza, a decorrere dal 1° agosto. Attualmente, 77 uffici postali vi sono ancora tenuti.

#### Radio, Televisione

**La trasmittente TV sul Gebidem** nell'alto Vallese è stata allacciata alla rete elettrica pubblica. Finora essa funzionava a potenza ridotta ed era alimentata da una batteria di pile a combustibile.

**Un nuovo ripetitore televisivo** di 125 W, canale 6, è stato messo in servizio ad **Ausserberg** (rampa sud del Lötschberg). Esso diffonde il programma della televisione svizzera tedesca verso la vallata di Saas.

**Una conferenza per l'elaborazione d'un piano d'attribuzione delle frequenze per l'Africa**, nelle gamme delle onde medie e lunghe, si è svolta a Ginevra dal 19 settembre al 7 ottobre, con partecipazione europea.

**Una guida d'onda telescopica**, con le caratteristiche d'una guida perfettamente liscia, è stata messa a punto dalla divisione ricerche ed esperimenti PTT. Essa rende più rapida l'installazione di collegamenti per guida d'onda negli impianti di ponti radio, permettendo di compensare imprecisioni di costruzione edile di qualche centimetro.

#### Diversi

Un nuovo **Regolamento sulla frequentazione delle scuole tecniche serali da parte del personale PTT** è entrato in vigore il 1° settembre. Esso rappresenta un progresso d'ordine sociale e fissa i contributi finanziari dell'Azienda PTT alle spese scolastiche, le facilitazioni accordate per quanto concerne la durata del lavoro e il rimborso dei contributi qualora l'agente dovesse lasciare il servizio della Confederazione entro tre anni dal conseguimento del diploma.

#### *Eine Präzisierung* zu unserer Berichterstattung über **das Richtstrahlzentrum Albis-Felsenegg**

in Nr. 9, S. 303 ff., der Technischen Mitteilungen PTT

Die im erwähnten Artikel gemachten Ausführungen über den Fernmeldeturm sind noch wie folgt zu ergänzen und zu präzisieren: Die *Direktion der eidgenössischen Bauten* hatte mit der Projektierung und Bauleitung das Architekturbüro *Edwin Schoch* und das Ingenieurbüro *Walter von Ins* (beide Zürich) beauftragt. Sie waren in Zusammenarbeit mit der *Eidgenössischen Bauinspektion Zürich* massgebend an der Entwicklung des statisch und architektonisch gelungenen, eigenartigen Zweckbaues beteiligt.

#### *Précision* concernant notre communiqué sur

#### **le centre de faisceaux hertziens Albis-Felsenegg**

paru dans le n° 9, p. 306, du Bulletin technique

Les explications données dans cet article sur la tour des télécommunications de Felsenegg doivent être complétées et précisées ainsi qu'il suit: La *direction des constructions fédérales* a chargé le bureau d'architecte *Edwin Schoch* et le bureau d'ingénieur *Walter von Ins* (tous deux à Zürich) d'établir les projets et de diriger la construction. Avec l'*inspection des constructions fédérales de Zurich*, ils ont pris une part déterminante à la conception de cette construction particulière, qui est une réussite du point de vue statique et architectonique.